

My Mistress' Eyes are Nothing Like the Sun

William Shakespeare

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

My mistress' eyes are nothing like the sun;

Gli occhi della mia donna non sono come il sole;

Coral is far more red than her lips' red;

Il corallo è assai più rosso del rosso delle sue labbra;

If snow be white, why then her breasts are dun;

Se la neve è bianca, perché allora i suoi seni sono bigi;

If hairs be wires, black wires grow on her head.

Se i capelli sono setole, nere setole crescono sulla sua testa.

I have seen roses damask'd, red and white,

Ho visto rose damascate, rosse e bianche,

But no such roses see I in her cheeks;

Ma tali rose non vedo sulle sue guance;

And in some perfumes is there more delight

E in alcuni profumi c'è più delizia

Than in the breath that from my mistress reeks.

Che nel fiato che dalla mia donna esala.

I love to hear her speak, yet well I know

Amo sentirla parlare, eppure ben so

That music hath a far more pleasing sound.

Che la musica ha un molto più gradevole suono.

I grant I never saw a goddess go,

Ametto (che) mai vidi una dea camminare,

My mistress, when she walks, treads on the ground.

Ma la mia donna, quando cammina, calca la terra.

And yet, by heaven, I think my love as rare

Eppure, in nome del cielo, penso (che) il mio amore (sia) tanto raro

As any she belied with false compare.

she = woman

Quanto qualsiasi donna travisata da falsi paragoni.